



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

**Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)**

**Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ Л.Р. Велилаева

19 марта 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ Л.А. Долгополова

19 марта 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода»**

направление подготовки 45.03.01 Филология  
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,  
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Симферополь, 2024

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составитель  
рабочей программы \_\_\_\_\_ А.Х. Мустафаева  
подпись

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации  
от 15 февраля 2024 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Л.А. Долгополова  
подпись

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета  
от 19 марта 2024 г., протокол № 7

Председатель УМК \_\_\_\_\_ Н.Ф. Грозян  
подпись

**1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» для бакалавриата направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» .**

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

### **2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)**

#### ***Цель дисциплины (модуля):***

– формирование общенаучных и профессиональных знаний о процессе перевода и выработка навыков перевода (как письменного, так и устного) различных видов текстов.

#### ***Учебные задачи дисциплины (модуля):***

– формирование у обучающихся знаний о теории перевода как о видах и способах перевода, о переводческом процессе, о единицах перевода, о моделях и техниках перевода, о современных технологиях перевода;

– выработка навыков различных видов перевода (устного и письменного; устного одностороннего и устного двустороннего и т.д.).

### **2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 - Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

ПК-9 - Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;

ПК-10 - Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Знать:**

– базовые понятия в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста;

– основы стилистики, редактирования и корректуры, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;

- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

#### **Уметь:**

- комплексно описывать языковые явления на всех уровнях изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата;
- комплексно описывать лексический и грамматический строй иностранного языка с использованием терминологии; анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции;
- редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;

#### **Владеть:**

- навыками ведения научно-исследовательской деятельности в избранной области филологии;
- навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

### **4. Объем дисциплины (модуля)**

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
4	108	3	32	12		20			76	За
Итого по ОФО	108	3	32	12		20			76	
8	108	3	12	4		8			92	За (4 ч.)

Итого по ЗФО	108	3	12	4		8			92	4
--------------	-----	---	----	---	--	---	--	--	----	---

**5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)**

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том числе						Всего	в том числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
<b>Тема</b>																
Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.	12	1		2			9	12	1						11	устный опрос; реферат
Тема 2. Принципы и приемы перевода	13	2		2			9	11							11	устный опрос; реферат
Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической литературы.	12	2		2			8	13	1		1				11	устный опрос; реферат; практическое задание
Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.	16	2		4			10	13			2				11	устный опрос; практическое задание; контрольная работа
Тема 5. Практика перевода технической литературы	14	2		2			10	12							12	устный опрос; практическое задание; контрольная работа
Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.	14	2		2			10	15	1		2				12	устный опрос; практическое задание; контрольная работа
Тема 7. Реферирование и аннотирование	15	1		4			10	14	1		1				12	устный опрос; практическое задание; контрольная работа
Семестровая контрольная работа	12			2			10	14			2				12	контрольная работа
Всего часов за 4 /8 семестр	108	12		20			76	104	4		8				92	
Форма промеж. контроля	Зачет							Зачет - 4 ч.								

<b>Всего часов дисциплине</b>	108	12		20			76	104	4		8			92	
часов на контроль								4							

### 5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	<p>Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации</p> <p>2. Основные положения перевода научно-технической литературы</p> <p>3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы</p> <p>4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими</p>	Акт./ Интеракт.	1	1
2.	<p>Тема 2. Принципы и приемы перевода</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Понятие способа, метода и приема перевода</p> <p>2. Основные положения перевода научно-технической литературы</p> <p>3. Переводческие трансформации</p>	Акт./ Интеракт.	2	
3.	<p>Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической литературы.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Терминология (лексический состав научно-технических текстов)</p> <p>2. Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода</p>	Интеракт.	2	1

	<p>3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений</p> <p>4. Интернациональные термины и их перевод</p> <p>5. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики</p> <p>6. Имена собственные в оригинале и переводе</p>			
4.	<p>Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов</p> <p>2. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций</p> <p>3. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге</p> <p>4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, способы перевода причастия и его оборотов</p> <p>5. Стилистические особенности научно-технической литературы</p> <p>6. Синтаксические особенности научно-технических текстов.</p>	Интеракт.	2	
5.	<p>Тема 5. Практика перевода технической литературы</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Виды перевода</p> <p>2. Процесс перевода. Последовательность работы над текстом, разметка немецкого технического текста для перевода</p> <p>3. Перевод заголовков технических статей</p>	Интеракт.	2	
6.	<p>Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.</p>	Интеракт.	2	1

	<p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Особенности перевода технической документации</p> <p>2. Инструкция как специальный тип текста, перевод инструкций на оборудование, контрактов, патентов, инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования;</p> <p>3. Перевод технических статей</p> <p>4. Перевод деловой документации.</p>			
7.	<p>Тема 7. Реферирование и аннотирование</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Общие вопросы</p> <p>2. Реферативный перевод;</p> <p>3. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их транскдукция на языке перевода</p> <p>4. Компрессия научно-технического текста</p> <p>5. Аннотирование – частный вид реферирования.</p>	Акт./ Интеракт.	1	1
	<b>Итого</b>		<b>12</b>	<b>4</b>

## 5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Акт.	2	2

	<p>1.Перевод как средство межъязыковой коммуникации</p> <p>2. Основные положения перевода научно-технической литературы</p> <p>3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы</p> <p>4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими</p>			
2.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 2. Принципы и приемы перевода</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Понятие способа, метода и приема перевода</p> <p>2. Основные положения перевода научно-технической литературы</p> <p>3. Переводческие трансформации</p>	Акт.	2	
3.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Терминология (лексический состав научно-технических текстов)</p> <p>2. Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода</p> <p>3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений</p> <p>4. Интернациональные термины и их перевод</p>	Интеракт.	2	1
4.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 4. Грамматические особенности научно- технического перевода.</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Интеракт.	4	2

	<p>1. Терминология (лексический состав научно-технических текстов)</p> <p>2. Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода</p> <p>3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений</p> <p>4. Интернациональные термины и их перевод</p>			
5.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 5. Практика перевода технической литературы</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов</p> <p>2. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций</p> <p>3. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге</p> <p>4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, способы перевода причастия и его оборотов</p>	Интеракт.	2	
6.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Виды перевода</p> <p>2. Процесс перевода. Последовательность работы над текстом, разметка немецкого технического текста для перевода</p> <p>3. Перевод заголовков технических статей</p>	Интеракт.	2	

7.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Тема 7. Реферирование и аннотирование</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Особенности перевода технической документации</p> <p>2. Инструкция как специальный тип текста, перевод инструкций на оборудование, контрактов, патентов, инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования;</p> <p>3. Перевод технических статей</p> <p>4. Перевод деловой документации.</p>	Интеракт.	4	1
8.	<p>Тема практического занятия:</p> <p><b>Семестровая контрольная работа</b></p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Общие вопросы</p> <p>2. Реферативный перевод;</p> <p>3. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их транслация на языке перевода</p> <p>4. Компрессия научно-технического текста</p>	Акт.	2	2
	<b>Итого</b>			

### 5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

### 5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

### 5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка реферата; подготовка к контрольной работе; подготовка к зачету.

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	<p>Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.</p> <p>Основные вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод как средство межъязыковой коммуникации</li> <li>2. Основные положения перевода научно-технической литературы</li> <li>3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы</li> <li>4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими</li> </ol>	подготовка к устному опросу; подготовка реферата	9	11
2	<p>Тема 2. Принципы и приемы перевода</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>"1. Понятие способа, метода и приема перевода</p> <p>"</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Основные положения перевода научно-технической литературы</li> <li>3. Переводческие трансформации</li> </ol>	подготовка к устному опросу; подготовка реферата	9	11
3	<p>Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической литературы.</p> <p>Основные вопросы:</p>	подготовка к устному опросу; подготовка	8	11

	<p>1. Терминология (лексический состав научно-технических текстов).</p> <p>2. Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода</p> <p>3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений</p> <p>4. Интернациональные термины и их перевод</p>	реферата; подготовка к практическому занятию		
4	<p>Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>"1. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов</p> <p>"</p> <p>2. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций</p> <p>3. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге</p> <p>4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, способы перевода причастия и его оборотов</p>	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	10	11
5	<p>Тема 5. Практика перевода технической литературы</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>1. Виды перевода.</p> <p>2. Процесс перевода. Последовательность работы над текстом, разметка немецкого технического текста для перевода.</p> <p>3. Перевод заголовков технических статей.</p>	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	10	12
6	<p>Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.</p> <p>Основные вопросы:</p>	подготовка к устному опросу; подготовка к	10	12

	<p>1. Особенности перевода технической документации.</p> <p>2. Инструкция как специальный тип текста, перевод инструкций на оборудование, контрактов, патентов, инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования;</p> <p>3. Перевод технических статей</p> <p>4. Перевод деловой документации.</p>	контрольной работе		
7	<p>Тема 7. Реферирование и аннотирование</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>1. Общие вопросы</p> <p>2. Реферативный перевод;</p> <p>3. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода</p> <p>4. Компрессия научно-технического текста</p>	подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	10	12
8	Семестровая контрольная работа	подготовка к контрольной работе	10	12
	<b>Итого</b>		<b>76</b>	<b>92</b>

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
<b>ПК-1</b>		
<b>Знать</b>	базовые понятия в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста	устный опрос; реферат; контрольная работа

<b>Уметь</b>	комплексно описывать языковые явления на всех уровнях изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата; комплексно описывать лексический и грамматический строй иностранного языка с использованием терминологии; анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	навыками ведения научно-исследовательской деятельности в избранной области филологии	зачет
<b>ПК-9</b>		
<b>Знать</b>	основы стилистики, редактирования и коррективирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности	устный опрос; реферат
<b>Уметь</b>	редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	зачет
<b>ПК-10</b>		
<b>Знать</b>	основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки	устный опрос; реферат
<b>Уметь</b>	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.	зачет

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
практическое задание	Не выполнено или выполнено с грубыми нарушениями, выводы не соответствуют цели работы.	Выполнено частично или с нарушениями, выводы не соответствуют цели.	Работа выполнена полностью, отмечаются несущественные недостатки в оформлении	Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.
устный опрос	Отсутствие знания. Обучающийся не владеет понятийно-категориальным аппаратом дисциплины, говорит с грубыми неточностями. Демонстрирует незнание научных работ.	Фрагментарные представления о принципах функционирования профессионального коллектива и роли корпоративных норм и стандартов. Использование понятийно-категориального аппарата дисциплины у обучающегося вызывает затруднения, вопросы, связанные с основными этапами развития научной мысли, раскрываются неполно.	Неполные представления о принципах функционирования профессионального коллектива и роли корпоративных норм и стандартов. Рассказывая об основных этапах развития науки, обучающийся не всегда точно использует понятийно-категориальный аппарат дисциплины. В ряде случаев иллюстрация отдельных теоретических положений	Сформированные систематические представления о принципах функционирования профессионального коллектива и роли корпоративных норм и стандартов. Обучающийся свободно, полно, с использованием понятийно-категориального аппарата дисциплины рассказывает об основных этапах развития науки, иллюстрируя отдельные теоретические положения примерами.

реферат	Материал не раскрывает тему, структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
контрольная работа	Не раскрыт полностью ни один теор.вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Выполнено не менее 50% теоретической части и практических заданий (или полностью сделано практическое задание)	Выполнено 51 - 80% теор, части, практическое задание сделано полностью с несущественным и замечаниями	Выполнено более 80% теоретической части, практическое задание выполнено без замечаний
зачет	Не усвоен материал, выполнено менее 30% заданий	Материал усвоен частично	Материал усвоен в основном	Материал усвоен в полном объеме

### **7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **7.3.1. Примерные практические задания**

- 1.Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики;
- 2.Сокращения в научно-технических текстах и их перевод;
- 3.Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов;
- 4.Перевод заголовков технических текстов;
- 5.Аннотационный перевод научно-технического текста
- 6.Реферативный перевод научно-технического текста

#### **7.3.2. Примерные вопросы для устного опроса**

- 1.Перевод как средство межъязыковой коммуникации
- 2.Краткая характеристика языка научно- технической литературы
- 3.Понятие способа, метода и приема перевода

- 4.Переводческие трансформации
- 5.Терминология (лексический состав научно- технических текстов)
- 6.Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода
- 7.Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений
- 8.Интернациональные термины и их перевод
- 9.Разновидности научно-технического жанра.
- 10.Особенности перевода технической документации

### **7.3.3. Примерные темы для составления реферата**

- 1.Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы.
- 2.Перевод терминов. Структурно-семантические особенности научно-технической терминологии. Интернациональные термины и их перевод.
- 3.Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминологических словосочетаний на русский язык
- 4.Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом.
- 5.Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
- 6.Передача причастия I II на русский язык.
- 7.Лингвистическая характеристика научно-технического перевода
- 8.Научно- технические жанры и особенности их перевода
- 9.Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика
- 10.Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей

### **7.3.4. Примерные задания для контрольной работы**

## 1.ВАРИАНТ 1

I. Определите видовременную форму страдательного залога сказуемого, выбрав один из предложенных вариантов ответа:

1) Der Vertrag \_\_\_\_ heute \_\_\_\_ .

- A) sind besprochen worden B) war besprochen werden C) wird besprecht  
D) wird besprochen werden E) wurden besprochen.

2) Heute \_\_\_\_ viele Geschäftsbeziehungen \_\_\_\_.

- A) ist angeknüpft worden B) war angeknüpft worden C) werden angeknüpft  
D) wird angeknüpft E) wurden anknüpfen.

3) Ersatzteile \_\_\_\_ sofort \_\_\_\_.

- A) wurde bestellt B) wurden bestellen C) wird bestellen  
D) werdet bestellt E) wurden bestellt

4) Unsere Gescheftspartner \_\_\_\_ für 2 Tage \_\_\_\_.

- A) ist eingeladen worden B) waren eingeladen worden  
C) waren eingeladen werden D) werden eingeladen worden  
E) war eingeladen worden

5) Im Werk \_\_\_\_ täglich 10 Werkzeugmaschinen \_\_\_\_.

- A) werden produziert worden B) wird produziert C) werden produziert  
D) ist produziert worden E) werden produzieren werden.

## 2.ВАРИАНТ 2

I. Определите видовременную форму страдательного залога сказуемого, выбрав один из предложенных вариантов ответа:

1) Der Preis \_\_\_\_ vom Verkäufer \_\_\_\_.

- A) wirst festgelegt B) wird festlegen C) wird festgelegt  
D) werden festgelegt E) werde festgelegt

2) Die Ware \_\_\_\_ bald \_\_\_\_.

- A) wird bezahlt werden B) wird bezalen worden C) werden bezahlt worden  
D) wird bezahlt wurden E) wird bezahlt worden

3) Die Frachtkosten \_\_\_\_ vom Käufer \_\_\_\_.

- A) musste getragen werden B) muss getragen werden C) mussten tragen werden D) mussten vom Käufer getragen werden E) mussten getragen worden

4) Bei diesen Mengen \_\_\_\_ natürlich keine Preisnachlässe \_\_\_\_.

- A) kann gewährt werden B) können gewähren werden C) können gewährt worden D) konnte gewährt werden E) können gewährt werden

5) Nebenkosten \_\_\_\_ besonders berechnet und gesondert in Rechnung \_\_\_\_.

- A) wurde gestellt B) wurden gestellt C) wird gestellt  
D) wurden stellen E) wurden gestellt worden.

### 3.ВАРИАНТ 3

I. Определите видовременную форму страдательного залога сказуемого, выбрав один из предложенных вариантов ответа:

- 1) Die Ware \_\_\_\_ zu den angegebenen Terminen \_\_\_\_\_.  
A) sollen geliefert werden B) soll geliefert worden C) soll geliefert werden  
D) soll liefert werden E) soll geliefert
- 2) In diesem Betrieb \_\_\_\_ landwirtschaftlichen Maschinen \_\_\_\_\_.  
A) wurde heerrgestellt B) wurden herrgestellt C) wurden herrstellen  
D) wurden herrgestellt worden E) wird heergestellt
- 3) Eine grössere Präzision \_\_\_\_\_.  
A) war erreicht worden B) wurde erreicht worden C) war erreichen worden  
D) war erreicht werden E) waren erreicht worden
- 4) Das Akkreditiv \_\_\_\_ für 90 % des Wertes der zu liefernden Ware \_\_\_\_\_.  
A) ist eröffnen worden B) sein eröffnet worden C) ist eröffnet worden  
D) ist eröffnen werden E) wurde eröffnet worden
- 5) Die Bestellung \_\_\_\_ nur geändert und nicht \_\_\_\_\_.  
A) werde widerrufen B) werden widerrufen C) wird widerrufen worden  
D) ward widerrufen E) wird widerrufen

## 4.ВАРИАНТ 4

I. Определите видовременную форму страдательного залога сказуемого, выбрав один из предложенных вариантов ответа:

1) Die verkaufte Ware \_\_\_in gleichen monatlichen Partien\_\_\_\_\_.

- A) musst geliefert werden B) muss geliefert werden C) muss liefert werden  
D) muss geliefert worden E) müssen geliefert werden

2) Viele Arbeitsplätze\_\_\_ \_\_\_\_\_.

- A) sind rationalisiert worden B) ist rationalisiert worden  
C) sind rationalisieren worden D) rationalisiert worden sind  
E) sind rationalisiert werden

3) Die künftige Entwicklung am Markt\_\_\_ständig von den Firmen\_\_\_\_\_.

- A) wird verfolgt worden B) ist verfolgt werden C) verfolgt werden wird  
D) werden verfolgt werden E) wird verfolgt werden

4) Die effektiven Marketingstrategien\_\_\_von der Firma\_\_\_\_\_.

- A) ist ausgearbeitet worden B) war ausgearbeitet worden  
C) ausgearbeitet worden sind D) sind ausgearbeitet worden  
E) sind ausarbeiten worden

5) Diese Aufgaben \_\_\_ von der Finanzabteilung \_\_\_\_\_.

- A) werden erledigt worden B) werden erledigen werden C) werden erledigt werden D)  
sind erledigt werden E) wird erledigt werden

## 5.ВАРИАНТ 5

I. Определите видовременную форму страдательного залога сказуемого, выбрав один из предложенных вариантов ответа:

1) Die Qualität der Ware \_\_\_ durch Zertifikate \_\_\_\_\_.

A) muss bestätigt worden B) müssen bestätigt werden C) muss bestätigt werden D) muss werden bestätigt E) muss begestätigt werden

2) Diese Frage \_\_\_ als taktlos \_\_\_\_\_.

A) wurde empfunden B) wurde empfunden C) wurde empfunden  
D) wurde empfunden E) wurde empfunden

3) Wann \_\_\_ die Zahlungsfrist \_\_\_\_\_.

A) ist besprechen worden B) waren besprochen worden  
C) sind besprochen worden D) ist besprochen worden E) wurde besprechen

4) Zahlungen \_\_\_ innerhalb von 10 Tagen \_\_\_\_\_

A) wird geleistet B) werden geleistet werden C) werden geleistet worden  
D) wird geleistet worden E) wurde geleistet

5) Das Akkreditiv \_\_\_ bei der Bank \_\_\_\_\_.

A) waren eröffnet worden B) war eröffnet werden C) wurden eröffnet  
D) ist eröffnen werden E) war eröffnet worden

### 7.3.5. Вопросы к зачету

1.Виды перевода

2.Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов

3.Характеристики научного и технического текстов. Научно-технические жанры и особенности их перевода

4.Подстили и жанры научного стиля речи. Статья, реферат, аннотация

5.Термины как основная лексическая характеристика языка науки

6.Интернациональные термины

7.Перевод и переводческая деятельность

8.Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики

9.Лексические и грамматические трудности перевода на русский язык

10.Особенности работы с онлайн-переводчиками

11.Перевод заголовков технических статей

12.Последовательность работы над текстом

13.Применение современных технических и информационных средств при осуществлении технического перевода

14.Сокращения в научно-технических текстах и их перевод

15.Аннотирование

16.Реферирование

17. Интернациональные термины и их перевод  
 18. Ложные друзья переводчика  
 19. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики  
 20. Машинный перевод

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

##### **7.4.1. Оценивание практического задания**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

##### **7.4.2. Оценивание устного опроса**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
----------------------------	--	--	---

### 7.4.3. Оценивание реферата

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Новизна реферированного текста	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Авторская позиция не обозначена. Есть не более 3 замечаний	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Авторская позиция не обозначена. Есть не более 2 замечаний	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Выражена авторская позиция
Степень раскрытия проблемы	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Есть не более 3 замечаний	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Есть не более 2 замечаний	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы

Обоснованность выбора источников	5-8 источников	8-10 источников	Отмечается полнота использования литературных источников по проблеме; привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.), более 10 источников
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев.
Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль

#### 7.4.4. Оценивание выполнения контрольной работы

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата
Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль

#### 7.4.5. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

### 7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Основы технического перевода» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

#### *Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента*

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

### 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.

1.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
2.	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a> (дата обращения: 22.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a>
3.	Латышев Л.К. Технология перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова ; рец.: Т. А. Ивушкина, Е. Б. Яковенко. - М.: Юрайт, 2016. - 263 с.	учебник	10
4.	Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 76 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/109991">https://e.lanbook.com/book/109991</a> (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/109991">https://e.lanbook.com/book/109991</a>

### Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод. пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Базылев, В. Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 1 : Курс лекций — 2017. — 121 с. — ISBN 978-5-9765-1479-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a> (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a> 1

2.	Диль, А. В. Практический курс перевода иностранного языка (немецкий язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 57 с. — ISBN 978-5-94047-886-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/246491">https://e.lanbook.com/book/246491</a> (дата обращения: 26.07.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/246491">https://e.lanbook.com/book/246491</a>
3.	Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/74639">https://e.lanbook.com/book/74639</a> (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монография	<a href="https://e.lanbook.com/book/74639">https://e.lanbook.com/book/74639</a>
4.	Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с. — ISBN 978-5-9765-2134-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/74640">https://e.lanbook.com/book/74640</a> (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монография	<a href="https://e.lanbook.com/book/74640">https://e.lanbook.com/book/74640</a>

### 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал [www.edu.ru](http://www.edu.ru).
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

### **Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров**

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка реферата; подготовка к контрольной работе; подготовка к зачету.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

### **Работа с базовым конспектом**

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

### **Подготовка реферата**

Реферат является одной из форм рубежной или итоговой аттестации. Данная форма контроля является самостоятельной исследовательской работой. Поэтому недопустимо простое копирование текста из книги, либо же скачивание из сети Интернет готовой работы. Бакалавр должен постараться раскрыть суть в исследуемой проблеме, привести имеющиеся точки зрения, а также обосновать собственный взгляд на нее.

Поэтому требования к реферату относятся, прежде всего, к оформлению и его содержанию, которое должно быть логично изложено и отличаться проблемно-тематическим характером. Помимо четко изложенного и структурированного материала, обязательно наличие выводов по каждому параграфу и общих по всей работе.

Нормативные требования к написанию реферата основываются на следующих принципах:

- Начать рекомендуется с правильной формулировки темы и постановки базовых целей и задач.
- В дальнейшем начинается отбор необходимого материала. Самое главное - "не жадничать" и убирать те данные, которые не смогут раскрыть сущность поставленной цели. Нельзя руководствоваться принципом: «Будет большой объем работы, значит, получу хорошую отметку». Это – неправильно, поскольку требования к реферату ГОСТ не только ограничивают его объем, но и жестко определяют структуру.

Реферат содержит следующие разделы:

1. Введение, включает в себя: актуальность, в которой обосновать свой выбор данной темы; объект; предмет; цель; задачи и методы исследования; практическая и теоретическая значимость работы.
2. Основная часть. В основной части текст обязательно разбить на параграфы и под параграфы, в конце каждого сделать небольшое заключение с изложением своей точки зрения.

Подготовка реферата должна осуществляться на базе тех научных материалов, которые актуальны на сегодняшний день (за 10 последних лет).

3. Заключение.

4. Литература (список используемых источников). Оформлять его рекомендуется с указанием следующей информации: автор, название, место и год издания, наименование издательства и количество страниц.

Требования к реферату по оформлению следующие:

- Делать это рекомендуется только в соответствии с правилами, которые предъявляются в конкретном образовательном учреждении. Речь идет о титульном листе, списке литературы и внешнем виде страницы.
- Особое внимание должно быть уделено оформлению цитат, которые включаются в текст в кавычках, а далее в скобках дается порядковый номер первоисточника из списка литературы и через точку с запятой номер страницы.
- В соответствии с ГОСТ 9327-60 текст, таблицы и иллюстрации обязательно должны входить в формат А4.
- Реферат выполнять только на компьютере. Текст выравнивать по ширине, междустрочный интервал -полтора, шрифт -Times New Roman (14 пт.), параметры полей - нижнее и верхнее - 20 мм, левое -30, а правое -10 мм, а отступ абзаца -1,25 см.
- В тексте обязательно акцентировать внимание на определенных терминах, понятиях и формулах при помощи подчеркивания, курсива и жирного шрифта. Помимо этого, должны выделяться наименования глав, параграфов и подпараграфов, но точки в конце них не ставятся.

### **Подготовка к практическому занятию**

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. Процессы и явления, выделяются основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

### **Подготовка к устному опросу**

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

### **Подготовка к зачету**

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуются делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))**

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:  
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:  
<https://imagemagick.org/script/index.php>  
 VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>  
 Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>  
 Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.  
 Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор  
 Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)  
 Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»  
 Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);  
 -проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы  
 -раздаточный материал для проведения групповой работы;

## **13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

#### **14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки**

(не предусмотрено при изучении дисциплины)